Федеральное агентство по образованию

Государственного образовательного учреждения

Высшего профессионального образования

Иркутского Государственного Лингвистического Университета

**Исследовательская работа на тему:**

**Молчание – как межкультурный феномен**

Выполнила: Петухова Валентина

студентка группы ППК1-08-02

Проверил:

Иркутск 2009

**План.**

Вступительные замечания.

Введение.

Молчание – как объект изучения лингвистики.

Молчание – как межкультурный феномен.

Заключение.

Литература.

**Вступительные замечания**

*В ХХ веке происходит стремительная девальвация слова, которое утрачивает связь с фундаментальными слоями бытия и пространством сакрального. Цивилизация предстает как империя болтовни. Переход от традиционных средств хранения и распространения информации к современным породил такой мощный всплеск пустословия, какого человечество прежде не знало. С точки зрения Хайдеггера, человек в царстве техники «оглушен и ослеплен»[1] потоком болтовни, а потому бессилен внимать бытию. Помещенное в эту опасную зону сознание оказывается в пустоте и одиночестве, так как оно теряет живые связи с миром, Другим и Богом, осуществляемые через язык и молчание. В сфере эстетической культуры болтовня порождает поток артефактов, лишенных соотнесенности с миром в полноте его исторической и метафизической реальности.*

*Кризис слова порождает интерес к молчанию, который может быть рассмотрен как симптом конца тысячелетия: культура достигла такой искушенности и тонкости в языковых играх, пришла к такому изощренному и детализированному описанию мира в его разнообразии и богатстве, что утратила знание предельных оснований мировой и персональной жизни, которое и может быть достигнуто в безмолвии. Говоря в терминах Хайдеггера, оглушеннность сущим привела к забвению бытия. В этой ситуации молчание как вечный коррелят языка, открывающий особые доступы к бытию, способно вернуть равновесие культуре и достоинство – человеку.*

**Введение**.

Темой нашего исследования является вопрос о молчании. На первый взгляд, эта тема парадоксальна. Ну, как может лингвист исследовать молчание, ведь оно представляется как отсутствие речи? На самом деле, молчание изучаемо, более того, можно определить ситуации, в которых оно употребляется.

Цель данной работы – определить, что такое молчание и какова его роль в межкультурной коммуникации. Выбранная нами тема исследования является малоизученной, поэтому литературы, посвященной ей, мало. Основная опора была сделана на статью Н.Д. Арутюновой «Молчание: контексты употребления». В этой работе дана общая характеристика изучаемого нами вопроса, даны общие положения о молчании и его употреблении.

Эти данные были значительно расширены нами и подтверждены собственными примерами. Имеются работы, рассматривающие лишь отдельные аспекты изучения молчания. Например, культурологический аспект изучения молчания представлен в работе Михаила Эпштейна. «Слово и молчание в русской культуре», религиозно-мистический – в статье Александровой И.Б. «Слово о молчании».

Перейдем непосредственно к рассмотрению заявленной нами темы.

**Молчание как объект изучения лингвистики.**

*Их молчание – громкий крик.*

*Цицерон*

В последнее время многие ученые-лингвисты заинтересовались таким феноменом, как молчание. Они пытаются объяснить, что же такое молчание, действительно ли это отсутствие речи, а может быть вовсе нет? И большинство ученых приходят к выводу о том, что молчание нужно связывать не с отсутствием речи, а передачей информации несловесным способом. Если рассматривать молчание с этой точки зрения, то, значит, молчание можно и нужно изучать. Так, молчание стало объектом изучения лингвистики, причем изучается оно в различных аспектах: коммуникативном, психологическом, религиозно-мистическом, эстетическом, культурологическом и ритуальном.

Прежде чем начать говорить о молчании в каком-либо из аспектов, хотелось бы выяснить, что такое молчание. Нами был проведен небольшой эксперимент, целью которого было выяснить, как понимают молчание люди, не имеющие специального лингвистического образования, не языковеды. Респондентам было дано следующее задание: «Как бы вы объяснили иностранцу, что такое молчание?» Анализ полученных ответов показал, что большинство людей приравнивают молчание к тишине и отсутствию ответной реакции при разговоре. Так, наиболее частотным ответом было то, что молчание – это «когда ничего не говоришь».

Примечателен тот факт, что эта точка зрения отражена во многих толковых словарях. В толковом словаре Ожегова, Шведовой: «Молчать – 1. Не произносить ничего, не издавать никаких звуков;

2. Соблюдать что-нибудь в тайне, не рассказывать о чем-нибудь, не высказываться».

В «Словаре русского языка» под редакцией Евгеньевой: «Молчать –

1. Ничего не говорить, не издавать звуков голосом;

2. Не нарушать тишины, не производить звуков;

3. Не рассказывать, не говорить о ком- , чем-либо, хранить в тайне что-либо;

4. Не проявляться, не давать о себе знать».

В «Толковом словаре русских глаголов» под редакцией Бабенко: «Молчать – не говорить ничего, не издавать звуков голосом». В «Кратком толковом словаре русского языка» под редакцией Розановой: «Молчать – не говорить, не кричать».

Таким образом, можно сказать, что в обывательском понимании и даже в науке молчание приравнивается к неговорению и слово «молчать» объясняется через форму «не говорить». Но такое толкование не всегда оказывается верным, то есть не всегда «молчать» и «не говорить» обозначают одно и то же. Если бы эти слова являлись синонимами, то они должны были бы взаимозаменяться в одном и том же контексте и сочетаться с одними и теми же словами. Но на практике это не всегда получается. Так, например, форма «не говорить» не сочетается с качественными наречиями, выражающими оценку действия, а слово «молчать» сочетается. Нельзя угрюмо (упорно, таинственно, красноречиво) не говорить, зато можно угрюмо (упорно, таинственно, красноречиво) молчать.

Слово «молчать» не всегда может заменить слово «не говорить». Например, слово «молчит» нельзя употребить к человеку, не владеющему речью. Мы не скажем о немом человеке, что он молчит, но можем сказать, что он не говорит. Или мы можем сказать, что человек не говорит на каком-то иностранном языке, но мы не скажем, что он молчит на нем. Например, он не говорит по-русски, но нельзя: он молчит по-русски.

Таким образом, видим, что ставить знак равенства между «молчать» и «не говорить» нельзя, так как молчание (в отличие от неговорения) является поступком и несет определенную информацию. А чтобы определить, какую информацию несет молчание, нужно знать контекст его употребления. Как образно сказал Станислав Ежи Лец: «Молчание нужно слышать в его контексте» [Душенко 2003: 447]

**Молчание в аспекте межкультурной коммуникации.**

*Люди учатся, как говорить,*

*а главная наука — как и когда молчать.*

*Толстой Л. Н.*

Так как молчание является «ореолом», окружающим слово, и вызывает огромный спектр ассоциацией, то представляется, что в разных культурах, каждая из которых являет собой специфический взгляд на мир, содержание ассоциативного пространства вокруг слова является разным в зависимости от языка, в определенной степени человеческое мировоззрение обусловлено языком, и поэтому, невербальная часть сознания, соединяясь с языковыми компонентами, образует структуру, совершенно отличную от аналогичных структур в других языках. Н.Б. Корнилова отмечает, что в разных культурах объективно существует разное отношение к молчанию. «Например, восточные культуры тяготеют к интимному, интуитивному (нерациональному) постижению смыслов, поэтому и молчание в таких культурах может являться не столько эмоциональной заменой вербального общения, показателем близости людей друг другу (как это есть для западного человека), а коммуникативной нормой (отсутствием пустословия или словопроизнесения, суетного беспрестанного говорения).

Молчание в условиях диалогического или полилогического общения здесь тесно сопряжено с этическими нормами, правилами поведения и с наличествующей религией. Китайский философ Конфуций отмечал: «Молчание – великий друг, который никогда не изменит». В повседневных беседах, во время деловых встреч и в учебных аудиториях Японии часто можно столкнуться с молчанием и оно длится дольше, чем в аналогичных ситуациях в странах Запада. Японцы трактуют продолжительное молчание как разновидность добродетели, подобной искренности.

Такое отношение к молчанию отразилось во многих восточных пословицах, которые призывают говорить меньше, а молчать больше: *Плохой оратор многословен (японская пословица); Знай больше, говори меньше (туркменская пословица); Хочешь, чтобы тебя уважали – много не говори (узбекская пословица).*

Интересно, какое отношение к молчанию испытывает русская культура. Об этом размышляет Михаил Эпштейн: «О русской культуре можно услышать два противоположных мнения: 1) что это молчаливая культура, целомудренная, застенчивая, берегущая свой сокровенный смысл, стыдящаяся его выговорить, вывести наружу; 2) что русская культура необычайно говорлива, утомительно суесловна, и слова в ней заменяют дела. Представляется, что оба эти мнения верны и, по сути, не опровергают, а усиливают друг друга. Два свойства русской культуры – молчаливость и многоречивость – взаимосвязаны. Русская словесность тем и удивительна, что выставляет наружу свою глубинную бессловесность, громко и упорно молчит, пряча это молчание за обилием слов

Такое противоречивое отношение русского народа к молчанию отразилось в пословицах и поговорках. С одной стороны мы видим одобрительную оценку акта молчания: *Доброе молчанье чем не ответ; Кто молчит, тот двух научит; Молчанье – золотое словечко; Слово – серебро, молчание – золото; Кто молчит, не грешит*. С другой стороны можно найти примеры отрицательной оценки: *Молчан-собака не слуга во дворе; Молчать, так и дело не скончать; Не та собака кусает, что лает, а та, что молчит да хвостом виляет; Крепкое молчание ни в чем не ответ; Молчанию прав не будешь.*

Молчание для американской культуры является не слишком примечательным лингвокультурным феноменом, они не придают такого значения коммуникативной роли молчания в повседневном общении.

Противоположная картина наблюдается в британском обществе. Англичане считают молчание неотъемлемой частью этикета, что отражается в традициях, обычаях, привычках. Молчание для англичан сродни молчанию финнов – умение выдержать паузу, прервать собственный речевой поток является показателем образованности и воспитанности. «Холодное молчание» англичан – всего лишь сложившееся на протяжении веков правило британского этикета. Однако, молчание жителя Лондона – не совсем знак согласия, это всего лишь желание воздержаться от спора, полемики, возможность остаться при своем мнении.

Различие контекстов употребления молчания, его причин и функций в разных культурах зачастую рождает непонимание между представителями разных национальностей. В таком случае молчание можно сравнить с жестом или позой, имеющей в разных общностях разное значение.

**Заключение.**

Таким образом, мы показали, что молчание не является показателем отсутствия речи, оно является своеобразной формой внесловесного произнесения речи. Разговор не прерывается, когда человек замолкает, он продолжается на качественно ином уровне. Как всякий поступок, молчание имеет контексты употребления. В зависимости от контекста оно может получать самый различный спектр значений, например, может быть симптомом душевного неблагополучия, позицией несогласия, самоустранения, незнания и т.д.

Итак, подобно тому, как в синтаксисе существует понятие нулевой связки или в словообразовании понятие нулевого суффикса или нулевого окончания, так же можно говорить и о «нулевом речевом акте», чем и является молчание. Молчание, которое наступает в конкретном акте коммуникации, свидетельствует «о переходе замолчавшего к другому семиотическому коду» .

Что касается молчания как феномена межкультурной коммуникации, то в данном случае молчание можно рассматривать как искусство общения, а не только как паузу между произносимыми словами. Оно может нести в себе множество оттенков смысла, выполнять несколько функций. В зависимости от контекста молчание может быть приравнено к речевому акту или форме поведения, к определенного рода поступку. В различных обществах по-разному относятся к молчанию, в зависимости от культурных критериев, определяющих роль молчания. Причем, как уже было выяснено, здесь можно выделить не только два основных направления – «Восточное» и «Западное», но и отметить роль молчания в культуре и языке каждого этноса.

**Литература.**

1. Александрова И.Б. Слово о молчании//Русская речь. – 2005.- №4. – С. 70-75.
2. Арутюнова Н.Д. Молчание: контексты употребления// Логический анализ языка: Язык речевых действий. – М.: Наука, 1994. – С. 106-117.
3. Арутюнова Н.Д. Молчание и чувство// Логический анализ языка: Язык речевых действий. – М.: Наука, 1994. – С. 141-145.
4. Григорьева С.А., Григорьев Н.В., Крейдлин Г.Е. Словарь языка русских жестов. – Москва-Вена: Языки русской культуры; Венский славистический альманах, 2001.
5. Душенко К.В. Большая книга афоризмов. – М.: Издательство Эксмо, 2003.
6. Колтунова М.В. Конвенции как прагматический фактор диалогического общения// Вопросы языкознания. – 2004. - №6 – С. 100-115.
7. Корнилова Н.Б. Слово и молчание: аспекты взаимодействия. – Режим доступа: http//www.rsl.ru.